



An organ of the Esperanto Association of Britain

Organo de Esperanto-Asocio de Britio

No. 39, October–December 2007 ★ N-ro 39, oktobro–decembro 2007

ISSN 1741-4679

International communication without discrimination ★ Respect for all cultures
Internacia komunikado sen diskriminacio ★ Respekto por ĉiuj kulturoj

92nd World Esperanto Congress in Yokohama

The 92nd World Congress of Esperanto took place from 4 to 11 August in Japan. I was able to attend thanks to the help of the Norwich Jubilee Esperanto Foundation, whom I would like to heartily thank.

The congress was the first to take place in Japan since the 50th World Congress in 1965, in Tokyo. The 2007 congress took place in Yokohama, an ancient

port city which is now one of the biggest cities in Japan, with more than three million inhabitants. Although the city itself is an ancient one, the congress was in the hyper-modern district of Minato Mirai (Port Future). The congress centre and its surroundings – including the tallest building in Japan, the Landmark

Continued overleaf.

• *Tadjikistan association now official – at the World Esperanto Congress the Executive Committee accepted Asocio de Esperantistoj de Taĝikio as the 68th national association to join the World Esperanto Association (UEA).*

(see page 5)

• *French co-op bank La Nef seeks international ethical cooperation on 'solidarity' with the Esperanto movement*

(see page 17)

• *Israeli Mint issue official medals commemorating 120 years of Esperanto*

(see page 8)



Left: *Great welcome banner with the words Bonvenon al la 92-a Universala Kongreso de Esperanto! in Esperanto and Japanese. Although some way from the congress venue, it was above a main thoroughfare for commuters. Behind above stands the Landmark Tower – the tallest building in Japan.*



Part of the exhibition on Esperanto in the Yokohama Youth Hostel put together by young Japanese Esperantists for the outside public.

Tower (photo p.1) – look modern and avant-garde, and clearly reflect the development of modern Japan in the 21st century.

More than half from Japan

Esperanto congresses in Asia are fairly rare, and the profile of the attendees somewhat reflected geography; more than half of the congress-goers were Japanese, and many others came from China and Korea. However, there was no lack of international or intercontinental atmosphere, with many Europeans and North and South Americans participating. As noted by a contributor to

the daily congress bulletin, however, there was a regrettable lack of African Esperantists. There were some 20 British attendees.

Congress Theme

The Congress Theme was ‘The West in the East: acceptance and resistance’. That is, to what extent is the Westernisation of Eastern culture accepted by East Asians themselves? The keynote speaker at the congress opening ceremony, Tsuda Yokio, said that in fact it would be more accurate to talk about ‘the West over the East’, and rather than ‘globalisation’ or ‘Westernisation’, to say

‘Americanisation’. Judging from the applause he received the majority of the audience agreed.

Other Asian events

Most congress events take place outside discussion of the Congress Theme. Talks about the culture of Japan and East Asia were common, so, for example, there was a discussion about Asian religions, led by four adherents of such religions (a (traditional) Buddhist, a Shintoist, a Confucian and a Won Buddhist); and a talk about haikus. Not all of these events were traditional talks; one could also go and see a demonstration of the soroban (Japanese abacus) demonstrated by 10- and 11-year-old schoolchildren (whose capacity for mental arithmetic really had to be seen to be believed); or learn how to play the Japanese melody ‘Sakura’ (Cherry Blossom) on the traditional Japanese musical instrument the shamisen.

You could even dress up in a kimono and wander through the

Continued on page 5

- Material for the next issue of *EAB Update* should be with the editor no later than 25 November.
- Materialo por la venonta numero de *EAB-Ĝisdate* atingu la redaktoron plej laste la 25-an de novembro.

EAB-Update / Ĝisdate is a quarterly organ of the **Esperanto Association of Britain** / estas kvaronjara organo de **Esperanto-Asocio de Britio, Esperanto House / Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE.**

Tel. 0845 230 1887 or +44 (0)1782 372141

Fax / fakse: on request / laŭpete

E-mail / rete: eab@esperanto-gb.org

Websites / ttt-paĝaroj: www.esperanto-gb.org
www.esperantoeducation.com

□ Membership of EAB costs £25 a year (£20 concession); supporter or youth member £10 / Membrigi en EAB kostas £25 pundojn jare (£20 rabatite); subtenanto aŭ juna membro pagas £10 pundojn.

☆

□ Material for *Update* should be sent by e-mail, computer disk (rtf format, please) or hard copy direct to the editor / Materialon por *Ĝisdate* oni sendu rete (formaton rtf, mi petas), diske aŭ papere rekte al la redaktoro: Geoffrey Sutton, 7 Clover Road, Aylsham, Norwich NR11 6JW; e-mail / rete: gsutton@computekmail.co.uk. Material may be in Esperanto, English, Welsh or Gaelic / Materialo rajtas esti en la lingvoj internacia, angla, kimra aŭ gaela.

□ EAB also publishes the review *La Brita Esperantisto*, wholly in Esperanto / EAB eldonas ankaŭ la revuon *La Brita Esperantisto*, tute en Esperanto.

☆

□ EAB is a registered charity (No. 272676) and an affiliated national association of the **Universal Esperanto Association**, which has official relations with the United Nations and Unesco / EAB estas leĝe registrita bonfara asocio kaj aliĝinta landa asocio de **Universala Esperanto-Asocio (Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 Rotterdam, Nederlando. Tel. 00 31 10 436 1044; fax / fakse: 00 31 436 1751; e-mail / rete: uea@uea.org; www.uea.org)**, kiu havas oficialajn rilatojn kun Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesco.

☆

□ EAB is also affiliated to the International League of Esperanto Teachers and the European Esperanto Union / EAB aliĝis ankaŭ al Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI) kaj Eŭropa Esperanto-Unio (EEU).

☆

□ The views expressed in *EAB Update* are not necessarily those of the Management Committee of EAB / La opinioj esprimataj en *EAB-Ĝisdate* ne nepre estas tiuj de la Administra Komitato de EAB.

Busy weekend at Esperanto House

The EAB Management Committee ('ManCom') had their annual Planning Meeting at Esperanto House the weekend of 29 June – 1 July. As usual, there was a heavy agenda to get through.

An interesting innovation this year, on the first evening, was a 'Strategic Overview', led by Derek Tatton, when we attempted to identify and explore the 'Big Issues' confronting the Association – and possible responses!

£1,000 to NoJEF

We readily agreed that our single greatest problem is the lack of members active at national level, and decided to set up a 'Project Fund' to encourage initiatives by individual members (or groups) – see separate announcement on this page. It was also agreed to give NoJEF (Norwich Jubilee Esperanto Foundation) £1,000 a year for the specific purpose of encouraging participation by British young Esperantists in courses, conferences, etc.

Four Springboard pilots

Angela Tellier updated us on the progress of Springboard and our education work more generally. We shall probably have five Springboard pilots running in the school-year 2007–08, which is great news. Every pilot, though, is a one-off achievement, so if anyone reading this has contacts in the primary school sector which might be useful, do please contact Angela as soon as possible through Esperanto House or by e-mail to: angela@springboard2languages.org.

ManCom warmly congratulated Angela and her band of

stalwarts on their impressive achievements so far and wished them every success in the future.

Publicity

Before leading the discussion on Publicity and related matters, Helen Fantom informed us that she would be standing down from ManCom at the end of the weekend, 'for personal reasons'. John Wells, on behalf of the Committee, thanked Helen for her very considerable contribution over the years and wished her all the best.

The major activity in the publicity field continues to be the Language Show at Olympia, London, each November. Helen will again co-ordinate arrangements for the 2007 Show, with the assistance of her son Gavan. They plan to produce a special publicity CD for distribution at the Show. Helen has managed to procure a slot in the 'Taster

Lessons' programme at the Show and hopes also to have a slot in the 'Talks' programme.

Helen was also our rep at the meetings of the UEA Committee in Yokohama and undertook to report back on the proceedings and decisions reached, as soon as possible after the event.

We noted Brian Barker's recent activity under the banner of 'Esperanto Lobby' and agreed that we should try, as far as possible, to co-ordinate our efforts.

Buchanan Lectureship

Derek Tatton led discussion on the Buchanan Lectureship and Prize. It was generally agreed that Renato Corsetti's lecture at the Letchworth congress had been a successful launch to the new arrangements. The 2008 Lecture will be at the University in Liverpool, around the theme of 'Culture' – Liverpool is the European City of Culture in 2008. The Buchanan Lecturer will be Wim Jansen of the University of Amsterdam.

British Congress 2008

Arrangements for the 2008 British Esperanto Congress, in Southport, Lancashire, are well

EAB 'Project Fund'

The Management Committee of EAB decided at their last meeting, to set up a 'Project Fund' to encourage initiatives by members and supporters, related to Esperanto, language policy and problems, and international relations. As the decision has only just been made, details have not yet been worked out but anyone interested is invited to write to the Secretary David Kelso (details below), setting out in general terms what they have in mind. Proposals may be quite small (up to £500) or more ambitious, and may come from individuals, groups or federations.

As you can see, I have taken the liberty of extending the scope from just Esperanto to cognate fields. My intention is to encourage ideas; we are of course free to decide what is appropriate and what not; in due course we can refine terms of reference, etc., but for the moment it seems sensible to be more rather than less open ... no?

David Kelso. E-mail: davidekelso@yahoo.co.uk
or write to: 5 Craighill Road, Kilncadzow, Carlisle ML8 4QT

in hand under the auspices of the North-West Federation and the vigorous leadership of Paul Gubbins. Watch this space! We agreed that in future Esperanto House should play a larger role in congress arrangements, helping particularly with registration and finance.

Publications

Edmund Grimley Evans reported that EAB had produced no fewer than nine new publications in

the past year, and another six are in the pipeline (plus the publicity CD mentioned earlier).

We also discussed and agreed editorial guidelines for *La Brita Esperantisto*, on the basis of a draft prepared by Paul Gubbins.

Butler Library

David Bisset updated us on the continuing work in the Butler Library and confirmed that the 'Book Listing' (as distinct from the full catalogue), which Michael Seaton has been working on, will be finished before the end of this year. John Wells thanked everyone concerned for their commendable efforts in maintaining the library without paid staff.

Finance

Joyce Bunting led us through the mysteries of finance and administration, including staffing

matters and our investment portfolio. It was agreed that the latter is well balanced.

We agreed to seek to revise the financial agreement with the College, to reflect changing circumstances.

Viv O'Dunne reported on membership trends – still falling – and on book sales – rising, especially online sales.

Budgets for 2007–08 were agreed. Under the heading of 'Admin.', we noted that the Association does not in fact have Standing Orders for conduct of meetings (inc. AGM). David Kelso agreed to review our existing *Ĝenerala Regularo* and come back with suggestions. Finally, dates were agreed for future meetings through to June 2008.

A weekend well spent – and not a cross word!

David Kelso

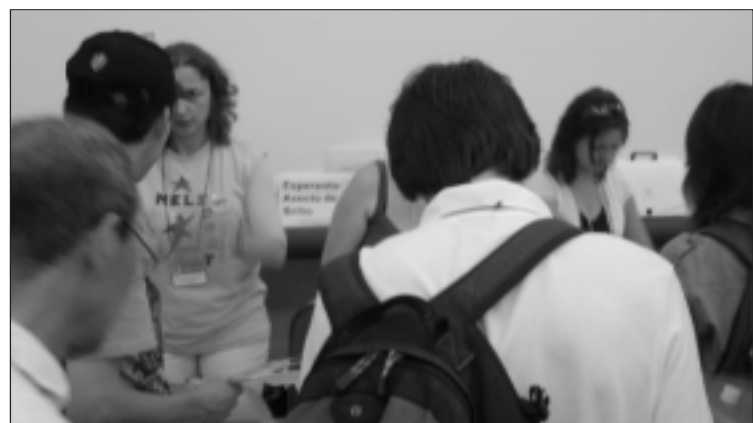
EDUCATION

**Latest on
Springboard Project
More contacts sought**

So far, the Springboard to Languages project has been pretty successful. We have two pilots up and running – very satisfactorily – and three other possibles lined up. However, finding each pilot school has been a real struggle. We have discovered that direct personal contacts work much better than mail-shots, glossy brochures, cold calling, even exhibition stalls.

So, if anyone reading this has personal contact with a primary school that might be interested, would you please contact me (Angela, details below) as soon as possible. Perhaps you know a head-teacher, or a class-teacher who would at least give us a hearing? or an Adviser (Primary or Languages), or a Language College that supports primary schools? If in doubt, get in touch and we can discuss.

Angela Tellier (angela@springboard2languages.org) or write to: Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE.



EAB's table during the Movada Foiro, this year indoors, at the World Congress in Yokohama. Above, Jill Gubbins smiles for the cameras.

Continued from page 2

congress centre with it on. The result – along with a Japanese friend who for some reason found the whole thing amusing.

Excursions and special youth programme

We were also able to appreciate Japanese culture through excursions; in my case this was modern Japanese culture, as I went on a youth excursion to modern Tokyo. Perhaps one of the most enjoyable parts was a visit to the Safety Education Centre, where you could, among many other things, enter a mock-up kitchen and experience a simulated earthquake. (Perhaps it would be more accurate to say that those in our group that didn't feel sick enjoyed this part of the excursion ...) We also spent some time in Shibuya, near the temple where Emperor Meiji, the architect of modern Japan, is buried; and Harajuku, the capital of strange fashions, and fashionable strangeness, for Japanese young people.

There was much else to be enjoyed in the youth programme: a Japanese-style banquet (with many small courses, and a seemingly unstoppable flow of beer – we all thought very highly of this system); classical and rock concerts, and discos until the early hours.

Above right: Opening ceremony of the World Congress in Yokohama's Minato Mirai Hall

Centre right: Saidnabi Saidilhomzoda from Dushanbe thanks UEA's Executive Committee for approval of the Tadjikistan association as the 68th national member. Unfortunately, due of financial difficulties, he was the only Tadjik Esperantist to be able to attend the World Congress.

Below right: Attentive participants from around the globe



Old Japan

Going to Yokohama was a remarkable experience outside the formal congress as well; in the days immediately after the congress I travelled to the nearby historic town of Kamakura, which provided a good contrast to the modern buildings of the metropolises of Yokohama and Tokyo.

In Kamakura, it sometimes felt as if you could not move an inch without stumbling across another temple. The massive bronze statue of Buddha in the middle of Kamakura was originally located inside a temple, but in the 14th century a tsunami washed away the temple; however, the Buddha remained.

Brilliant experience

My trip to Japan was a brilliant experience; congratulations to the Japanese Esperanto Institute for arranging such a successful congress, and I look forward to the next World Congress in Rotterdam in 2008.

Andrew Weir



Plej supre: LKK aplaŭdata de la kongresanoj dum la Solena Fermo. Supre: Prof. Probal Daŝgupto, Hindio – la nove elektita prezidento de UEA – alparolas dum publika kunveno por prezenti la nove elektitan estraron de UEA. Supre maldekstre: Laborkunveno de Centro de Esploro kaj Dokumentado (CED). Maldekstre: Okazis speciala kunveno omaĝe al William Auld. Ĝin kune prezentis István Ertl, Probal Daŝgupto kaj Humphrey Tonkin. Deklamis poezion de Auld ankaŭ Spomenka Štimec, Michela Lipari kaj Utui Hiroyuki. Dum la amase ĉeestata prezento oni sur-ekranigis fotojn el lia vivo.

Two MEPs at the European Esperanto Congress

The 17th Congress of the European Esperanto-Union (EEU) took place in Maribor, Slovenia, from 28 July to 4 August. Two hundred and fifty-six people took part, from 29 countries (23 EU, plus Croatia, Serbia, Russia, Ukraine, Canada and Togoland).

At the close, the EEU Chairman, Seán Ó Riain said that the Congress had seen unique occasions. For the first time, two MEPs had taken part in an Esperanto arrangement: Małgorzata Handzlik from Poland and Ljudmila Novak from Slovenia. For the first time the cost of an Esperanto congress had been shared with the European Commission, because a part of the Congress was a conference entitled 'Intercultural Dialogue and Communication', in which ten experts gave lectures to an average audience of a hundred.

Local media interest

The non-Esperantist media reacted strongly. Slovenian national television reported the event twice, and three local television stations broadcast five reports. National and Maribor radio stations had more than 30 items about Esperanto, ranging in length from a few minutes to a full half-hour. Maribor's daily paper, *Vecha*, published seven articles with coloured pictures of Congress events, two of which were almost full-page. The main Slovenian daily paper, *Delo*, reported twice and the popular daily, *Dnevnik*, once. According to the Slovenian news agency, STA, 20 items appeared in the electronic media, and more than ten in local papers.

There were six lectures on the main theme of 'Water', and more than 50 specialists took part in an excursion to the Maribor water works, guided by an expert.

During the conference 'Intercultural Dialogue and Communication', both of the MEPs gave lectures. Mrs Handzlik described the language system in EU departments and the cost of multilingualism, and Mrs Novak spoke of the necessity of strengthening intercultural dialogue. In her introduction she explained that she had learnt Esperanto in her youth, and even participated in two world congresses of the International Esperanto Youth organisation (TEJO). During a reception in the City Hall, she promised that in future she would present Esperanto whenever appropriate to the European Parliament's Commission for Culture, and proposed to organise an exhibition about Esperanto in the European Parliament. Mrs Handzlik immediately supported this, and they agreed to work together in future on Esperanto business within the European Parliament.

David Curtis



Por festi la 100-jaran jubileon de la fondo de UEA, la venonta *Universala Kongreso de Esperanto* okazos en

Roterdamo

19–26 julio 2008



– tiel proksime, ke ĉiu brita esperantisto povos partopreni. Nepre kuraĝigu ĉiun spertulon kaj ĉiun lernanton partopreni en la plej granda kaj nemalhavebla Esperanto-evento de la jaro.

- Petu ekzempleron de la 'Unua Bulteno' kaj aliĝilon de EAB, kien eblas ankaŭ pagi, aŭ aliĝu rete ĉe www.uea.org. Ĉiu individua membro de UEA ricevas rabaton je la kotizo.

- **Atentu!** La kongresa kotizo de €160, proksimume £112, (€200 por ne-individua membro de UEA) altiĝos je la 31-a de decembro 2007, do profitu el la okazo frue aliĝi. Gejunuloj pagas malpli.

Maldekstre supre: La Komitato de UEA plensesias en Jokohamo.

Maldekstre: La abelujo de la kongresaj koridoroj.

21st World Scout Jamboree 'Unu Mondo, Unu Promeso'

These words from the Scout Jamboree song echoed in my mind for days after the event 'One world, one promise' – the theme for the 21st World Scout Jamboree.

It was held at Hylands Park, Chelmsford, Essex and was open to day visitors from 30 July to 6 August, though closed to the public on 1 August. That's when the worldwide Scout Movement celebrated its foundation a 100

years ago with special Sunrise Ceremonies and renewal of the Promise.

'Rapid response unit'

Why was I there? To support the international Skolta Esperanto-Ligo (SEL). Financial assistance to pay for a stand or tent at the Jamboree had been offered to SEL two years ago. EAB's Publicity Committee had asked for a tent – which the Jamboree

organisers willingly provided free of charge – and promised that information, lessons and games would be available. Requests had been made among EAB members for helpers to man the tent. No firm arrangements had been made and no special materials prepared when the Publicity Committee was left at a late stage without a leader. Only two Esperanto-speaking Scouters were coming from SEL: Carola (Finland) and Junio (Poland).

So two weeks before the event, in response an urgent call, Angela Tellier hastily organised a team to assist during most of the open days: Dominique and Angela Tellier, Melissa and Hannah Tellier and Joyce Bunting, who went in ones or twos on separate days, whilst Tim Owen valiantly offered to camp on site for the whole time in a one-man borrowed tent. He was joined on Saturday by Jarosław, a Polish Esperantist Scout who lives in London.

All speak at least one other European language – except that my French is rusty – but fortunately it wasn't needed. The working languages of the Jamboree were English and French.

Some of the money entrusted to EAB by the British section of the Scout Esperanto League was used to pay for posters, booklets and banners. Angela prepared a glossy handout to explain the purpose of European Day of Languages on 26 September, with suggestions for ways of marking it. Viv O'Dunne had lessons and leaflets printed within a few days, sending them from Esperanto House to Hylands Park by courier.

Oficialaj medaloj pri Esperanto/Zamenhof emisiitaj en Israelo

La israela Registara Kompanio pri Medaloj kaj Moneroj eldonis antaŭnelonge oficialan medalon omaĝe al 120-jariĝo de Esperanto kaj la 90-a datreveno de la forpaso de d-ro Zamenhof.

La medalo aperis en tri formatoj kaj metaloj: bronza, arĝenta kaj ora (vidu la suban tabelon). Ĉiuj medaloj estas numeritaj.

Sur la averso la medalo prezentas gravuritan portreton de Zamenhof, portantan **verdan*** stelon, kun la surskribo 'kreinto de la internacia lingvo Esperanto' [hebree] 'L.L. Zamenhof 1859-1917' [Esperante kaj hebree] kaj la subskribo de Zamenhof. * (La verda emajlo estis aldonita per speciala tekniko, kiu ankaŭ plialtigis la prezon, sed la verda stelo **ne aperas** sur la ora medalo pro ties malgrandeco).

Sur la reverse estas gravurita la Babela Turo (kun la jubilea simbolo de Esperanto super ĝi) konstruita el divers-alfabetaj literoj kaj simboloj, inter kiuj estis elstarigita 'E' kaj la hebrea vorto 'šalom' [paco], kio simbolas la riparon de la konsekvencoj de la Turo. Ĉirkaŭe aperas (Esperante kaj hebree) parto de la samtema biblia versiklo '[Sur la tuta tero estis] ... unu lingvo kaj unu parolmaniero' [Genezo, 11, 1], kaj (Esperante) 'Esperanto 1887-2007'.

Metalo	Diametro (mm)	Pezo (g)	Maks. kvanto
14-karata oro	30,5	17,0	120
pura arĝento	39,0	31,1	360
bronzo	76,2	276,0	nelimigita

Eblas mendi la medalojn ĉe la Libroservo de UEA.

Informis Esperanto-Ligo en Israelo

Registration and payment as adult helpers had to be made in advance. Security was fairly tight – identification by passport or driving licence was required. All this had to be arranged after the 1 July deadline, but the Scout Association, Chris McCann in particular, was extremely helpful.

Esperanto tent

So I drove off early to Hylands Park, where Tim waited to guide me to the Esperanto tent and then on to breakfast. The arrangements for feeding such a multitude were formidably efficient. A good start, then off to await the visitors. They came in a trickle rather than a flood. The Esperanto tent was situated rather outside the main thoroughfares – but the ground was dry, the grass fresh and the weather just right for the open days.

‘I want to learn Esperanto’

George, a kindly adult helper from Canada, was on duty with us. He didn’t speak Esperanto, but was sympathetic and soon able to instruct young visitors and play simple learning games with them. A contingent of youthful Italian helpers dropped in at times, and joined in the games though they had no previous knowledge of Esperanto. Tim was on hand when lads came in and said ‘I want to learn Esperanto’ – what joy those words bring! He was able to spend plenty of time with these serious enquirers. Angela and others spoke to teachers and leaders individually, about the value of the Springboard Project for schools.

(One of EAB’s First Free Lessons was later returned to Esperanto House from the Caymen Islands.)

Enormous site

The enormous site at Hylands Park was laid out with special



Left: Scouting badge commemorating the Jubilee of 2007 with the motto Unu Mondo Unu Promeso in Esperanto.

Below: Justynia (‘Junio’, from Poland), Tim Owen (UK), Carola (Finland), Jaroslaw (Poland).

Bottom: Inside the Esperanto Tent – Giovanni from Italy (seated), who made an admirable job of learning and selling Esperanto throughout the week, and whose Spanish-language skills were indispensable when playing Esperanto-based games with scouts from Latin America.

Photos: Tim Owen



campus, activity zones and a vast exhibition area, complete with supermarkets. Many of the exhibitions were on world themes, ecology and environment, helping the poor and hungry, VSO, etc. Scout World Village was fascinating, with tents and cultural displays from around the globe – some clearly funded by government or travel

agencies. My heart was full when I saw the Polish exhibition – I had no idea that Polish Scouts helped in Second World War underground, literally in the sewers of Warsaw, running messages for the resistance. They could only meet in secret – out in the countryside, mostly.

The site needed to be big: c. 32,000 Scouts, Girls Scouts and Guides camping, 8,000 organisers, 10,000 day visitors and up to

2,000 exhibitors – an astonishing feat of organisation!

On a big open air stage with powerful sound system and huge display screens I watched a lunchtime show with Tim on the last day and heard the theme song: 'One world, one promise'. I felt young and hopeful again. Such a great atmosphere! Such good will and co-operation! I wished I'd never left Guiding.

Joyce Bunting

REVIEW

'Recommended for practice in understanding spoken Esperanto'

The CD *Verdaj Voĉoj 2* is a teaching tool, which has obviously taken a lot of trouble to make. The film sections were made on more than one country; there are sections filmed in Barlaston as well as China and the Netherlands. With its combination of accents from many countries it is a good preparation for hearing Esperanto spoken internationally.

The CD is designed for individual use as well as by classes or with a partner. Probably classes are the settings where it can be put to the best use, with a teacher available for help with the more open-ended questions. It is also a versatile educational aid, covering beginner, intermediate and advanced levels of difficulty. I suspect that only the most experienced listeners would easily follow every word spoken by John Francis. *Verdaj Voĉoj 2* is recommended for people wishing practice in understanding spoken Esperanto, but especially for classes.

Miland Joshi



Esperanto Magazines 2008

With effect from subscription year 2008, EAB is taking over from David Kelso as *peranto* for the following magazines. Please send your subscriptions to Viv O'Dunne at the address below. Cheques should be payable to 'Esperanto-Asocio de Britio' or order on-line.

- *La Gazeto*. Cultural. Six yearly. £20
- *Juna Amiko*. For young Esperantists. Quarterly. £10
- *La Kancerkliniko*. 'Alternative' view of Esperantoland. Quarterly. £15
- *La Komencanto*. For beginners, young and old. Six yearly. £12
- *Laŭte*. Libertarian, plenty of reading. Six yearly. £12
- *Litova Stelo*. General. Six yearly. £10
- *Monato*. High quality, current affairs. Monthly. £32
- *La Ondo de Esperanto*. General, social-cultural. Monthly. £22
- *Scienca Revuo*. Quarterly. £14 (incl. membership of ISAE)

Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE; www.esperanto-gb.org; e-mail: eab@esperanto-gb.org

De Somera Festivalo al simiejo

Fotis Vilėjo Walker

Kiel studsesioj provokas tiom da ridoj? Ĉu subaŭskultanto supozus, ke oni plibonigus siajn lingvoscion kaj konon pri Esperanto-kulturo dum tiuj sesioj? Tiu venu kaj provu!

Partoprenantoj en la Somera Festivalo elektas kurson aŭ propran studon en Biblioteko Butler gvide de bibliotekisto Geoffrey King. Laŭ elekto, ili vizitas EAB-librovendejon aŭ eĉ turismas.

Mardon posttagmeze estas kutime ekskurso-tempo. Ĉi-jare du studentoj el Rusio partoprenis la Someran Festivalon – Lidia kaj Sergej. Ili entuziasme akceptis proponon viziti 'Simian Arbaron'

(Monkey Forest), kiu estas ali-speca turisma allogaĵo.

Forestas kaĝoj

Oni malfermis 'Simian Arbaron' al la publiko antaŭ nur du-tri

Supre: Partoprenantoj en la Somera Festivalo 2007 pozas ekster Kolegio Wedgwood en Barlastono.

Sube: Esperanta babilado en la manĝejo de la Kolegio.



- *Celebri la 100-jariĝon de Universala Esperanto-Asocio per via membriĝo kaj daŭra subteno al la laboro de nia internacia organizaĵo*

- *Eblas pagi membrecojn por EAB kaj UEA kune*

UEA-kotizoj por 2008

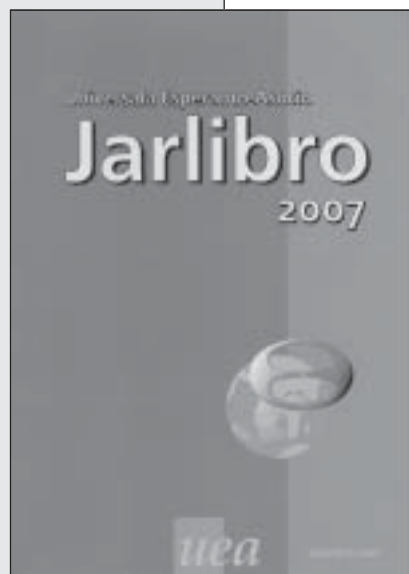
Kerna servo de UEA estas organizi la ĉiujaran Universalan Kongreson de Esperanto (UK) tra la mondo, je kies kotizo individua membro ricevas rabaton. UEA funkciigas ankaŭ la plej grandan libroservon de Esperantaj libroj (pli ol 4 000 diversaj libroj kaj varoj), pri kiu haveblas 190-paĝa presita katalogo kaj ttt-paĝaro (www.uea.org/katalogo). Kaj pli grave, UEA agadas por Esperanto sur la monda scenejo. Por pli detalaj informoj, oni konsultu la Jarlibron de UEA kaj la revuon *Esperanto*, kiujn ricevas individuaj membroj.

Fariĝi individua membro de UEA

Eblas pagi por individua membreco rekte al UEA per kreditkarto (Visa, Eurocard, Mastercard, Access aŭ American Express), al nederlanda poŝtgira konto 37 89 64 (Den Haag) aŭ al la banko Bank Mees Pierson, Postbus 749, NL-3000 AS Rotterdam, Nederlando (konto 25.52.89.804).

Alternative, oni povas pagi al la brita Peranto de UEA, kiu akceptas britan ĉekon aŭ poŝtmandaton kondiĉe ke ĉi tiu estas skribita al 'EAB', kio ebligas pagi ankaŭ kotizon al EAB samtempe: EAB, Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887; retadreso: eab@esperanto-gb.org. (Oni ne sendu britan ĉekon rekte al UEA.)

En la okazo se vi estas **nova membro**, bonvolu doni viajn plenajn nomon, adreson kaj, se vi havas **29 aŭ malpli da jaroj**, ankaŭ vian naskiĝjaron*. Ciukaze bonvolu klare indiki la celon de la pago. Por aniĝi oni ne postulas plenigon de oficiala formularo.



Kotizoj de UEA por 2008

MG/Membro kun Gvidlibro tra la Esperanto-movado	£6
MJ(-T*)/Membro kun Jarlibro (kaj ĝis inkl. 29 jaroj, membro de TEJO* (Tutmonda Esperantista Junulara Organizo) kun la revuo <i>Kontakto</i> sen plia abonpago)	£16
MA(-T*)/Membro-Abonanto: kiel MJ(-T) plus <i>Esperanto</i>	£39
SA/Simpla abonanto al la revuo <i>Esperanto</i> sen membreco	£25
Kto/Abono al la revuo <i>Kontakto</i> sen membreco	£15
SZ/Societo Zamenhof: aldona, mecenata kategorio, kiu ne inkluzivas membrecon	£78

Kongres-aligoj kaj aliaj pagoj

La Peranto (EAB) povas akcepti pagojn (kvankam ne per kreditkarto) ankaŭ por la Universala Kongreso de Esperanto (UK) kaj la Libroservo de UEA, por kiuj celoj la administrejo de UEA eventuale malfermos por vi personan konton ĉe la Centra Oficejo (CO) en Nederlando. Bonvolu noti, ke la kongresajn kotizojn oni ne fiksas en pundoj, do ilia valoro varias laŭ la taga kurzo. Estas plej avantaĝe aliĝi antaŭ la antaŭa jarfino. La Peranto kutime disponas pri kongresaj aliĝiloj kaj la Unua Bulteno de la UK, sed ne pri librokatalogoj.

Aliĝu frue al la UK en Roterdamo por ricevi **maksimuman rabaton**: € 160 antaŭ 31 decembro por anoj de UEA, sed € 200 por nemembroj.

☆ **Universala Esperanto-Asocio**: Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando. Tel. 00-31-10-436-1044; fakse: 00-31-10-436-1751; rete: uea@co.uea.org; sekretario@co.uea.org; financoj@co.uea.org; kongresoj@co.uea.org; uk.mendoj@co.uea.org; libroservo@co.uea.org; ttt-paĝaro: www.uea.org

jaroj. Ĝi situas en Arbara Bieno Trentham, tre proksime al Barlastono, trans la ŝoseo A38. Entute 140 makakoj (*Barbary macaques*), vivas en 60-akrea (24-hektara) enfermaĵo, kie ili vagas libere en matura arbaro kun montetoj kaj valetoj, kristalklara rivereto kaj sunbanitaj maldensejoj. Forestas kaĝoj. Nur ligna stango je nivelo de genuoj indikas al vizitantoj netransirendan limon. Bestprizorgantoj ofte rondiras por disĵeti grajnoj, duonigitajn melonojn kaj maiztigojn.

Tiu eta speco de makako – plenkreska ĝi staras je 75cm alta – troviĝas ĉe Ĝibraltaro, kien oni enkondukis ĝin verŝajne el Afriko. Ĝia natura loĝloko estas arbaro en Alĝerio kaj Maroko. Ĉiu familia grupo havas sian propran teritorion, kaj ne intermiksiĝas kun aliaj familioj. Tamen ... kio okazas post noktiĝo? Iliaj genoj iel intermiksiĝas tutsane!

La brita klimato taŭgas por tiu endanĝerigita specio, ĉar ĝi toleras vintron, kaj grupe kunpremiĝas por varmiĝi dum frosta vetero. Junajn simiojn oni sukcese liberigas en naturaj afrikaj loĝlokoj.

La loko ravis nin. Sergej kaj Lidia multe fotis. Tre proksime, junaj simioj akrobatis en antikvaj kverkoj, dum pli aĝaj elekteme prenis grajnoj el la herbejo aŭ fingre kombis unu la alian. 'Simioj ne suferas pro puloj,' informis aŝiŝo. 'Tio estas natura amika konduto inter makakoj'.

Mi ne aŭdis eĉ unu vorton en la angla de Sergej dum la semajno – kiel oni supozus dum Somera Lernejo. Lidia, kiu bone scipovas kaj la anglan kaj Esperanton, tradukis aŝiŝojn en la rusan, kiam necesis. Tamen Sergej bone komprenis Esperanton, kaj lia parolata Esperanto ĉiutage pliboniĝis. La revo de Lidia ekde infaneco estis viziti Brition, fine realigebla pere de Esperanto.

Joyce Bunting



Plej supre: Ekspozicio pri la projekto Lingvolanĉilo dum la Somera Festivalo. Meze: Instruado kaj amuziĝo. Sube: Esperantistaj gastoj Sergej kaj Lidia el Ruslando.

RETE KAJ LETERE

Historio de Biblioteko Butler

Estimata redaktoro,

Mi legis kun miro la leteron de Dermod Quirke pri la Butlera Biblioteko (*EAB-Ĝisdate* 38, p.12). Se tiu letero estas preciza historio, la rifuzo de la malavara propono de s-ro Quirke estis unu el la plej gravaj krimoj kontraŭ Esperanto en la ĉi-landa historio de la Esperanta movado (la alia kompreneble estis la ĉesigo de la partamenta grupo).

La provizo de moderne indeksita biblioteko en la ĉefurbo ne nur estus prestiĝplena kaj atingebla utilaĵo por stud-

BY E-MAIL AND LETTER

antoj, esploristoj kaj verkistoj, ĝi forigus la neceson por EAB forkuri de la ĉefurbo por enterigi sin en 'memorial hall' en malfacile atingebla urbeto. Sen la 'blanka elefanto' de biblioteko, kiun malmulte da personoj povas uzi, EAB estus povinta akiri pli modestan sidejon en aŭ apud Londono aŭ alia granda urbo.

Kial oni ne konsultis la membraron?

Rik Dalton, Leeds

Redaktoro: Iuj esprimis la opinion, ke la afero estas 'prahistorio' kaj tial ne indas respondi, sed

venis la sekva neoficiala reago: 'La decidon pri Biblioteko Butler oni faris antaŭ 30 jaroj. Tio ne estis la respondecado de la nuna estraro. Konsila Komisiono tiutempe kunvenis ĝis trifoje jare, do sendube diskutis la estontecon de la biblioteko, samkiel la decidon fine ne aĉeti bienon en la mezo de Britio. Poste fondiĝis EAB kiel bonfara asocio, kaj Biblioteko Butler ĉe Holland Park Avenue.'



Does Esperanto exist?

Following the presentation by Professor Grin, to the European

Parliament, within the ALDE grouping, David Curtis has written to his Euro-MP about Esperanto's potential. The full report on the ALDE Hearing, including detail of Esperanto Lobby's Press Release to the British national media, as well as the translation problems concerning the new EU Treaty can be seen at <http://liberafolio.org>. You may need to click onto 'Corsetti: EU-leĝaro estu komprenebla'.

Because some British members of the European Parliament claim that Esperanto is not an 'existing language', Esperanto Lobby wishes to counteract this.

May I ask you to e-mail or write to your local Euro-MP?

Contact details are available at <http://eurparl.org.uk>.

An analysis of Professor Grin's presentation can be seen at: <http://lingvo.org/grin/>
 Brian Barker,
bribarker@hotmail.co.uk



Ne 'el nenie', sed el la interreto

Kara redaktoro,

Laŭ via espero, ke mi sendu elprintaĵon de miaj tradukoj angla kaj skota de *La infana raso*, mi provizore sendis al Barlaston por la Biblioteko Butler kompaktan diskon (ne paperan elprintaĵon) de la teksto.

100 years BEA (Inc) Ltd

In May this year a certificate was sent from Companies House congratulating the British Esperanto Association (Incorporated) Limited on celebrating 100 years as a Registered Company.

I knew that BEA was founded in 1904, so went back to the archives, under the guidance of Geoffrey King, our Honorary Librarian, and had a look to see how it had been achieved.

In February 1906, the *Konsilantaro* of BEA appointed *sinjoroj* Lambert, Blott and Cowper to look into the matter of registering the Association as a Company, a matter which had been considered necessary for some time.

They suggested that BEA be registered under 'Industrial and Provident Society Act 1893', and were then commissioned to prepare a proposal for the AGM. So in July 1906 they stood in turn to explain their findings to the general meeting. After registration, the Association would be able to acquire capital by selling shares, and pay 4% cumulative dividend. Profits would be for the use of the Association, and the word 'Limited' would appear in the title. After a lively debate the proposal was 'unanimously accepted except for one voice'.

In August, Mr Blott and Mr Lambert reported that the Registrar of Friendly Societies had refused the application and suggested it be registered under the Companies Act 1897, section 23. As such, the company would be able to trade, but any profit was for use of the Association only. There would be no shares and no dividends.

The Board of Trade approved the proposal in January 1907, provided that announcements were placed in the national press - *Daily News* - and that the necessary changes to the governing document were approved by the AGM.

The general meeting took place at 14 Norfolk Street, London, and in spite of complaints by the Edinburgh Association the matter was approved and the final step was taken on the 1 May 1907.

BEA (Inc) Ltd is dormant now, though still registered.

JMB

Centenary Certificate
 of
British Esperanto Association
(Incorporated) Limited
 Registration Number: 00093189
 I hereby certify that the above company
 incorporated on 01 May 1907
 has today been registered at
 Companies House for 100 years.

Chief Executive and Registrar of
 Companies for England and Wales
 01 May 2007



RETE KAJ LETERE

Mi profitas de la okazo, por aldoni ion al mia letero en la pasinta numero de *EAB-Ĝisdate*, pri la lastatempa kresko de nia eta Esperanto-Asocio de Irlando dank' al enmigrado. Mia edzino komentis, ke ne estas ĝusta tio, kion mi diris pri apero de novaj membroj 'el nenie'. Ŝi klarigis, ke tiuj novaj anoj *ne* aperis el nenie, sed el la interreto. Ĉiuj el ili legis aŭ la retpaĝojn de la irlanda asocio aŭ la 'blogon' de Gabrielo, unu el niaj novaj junaj membroj. Plie, ĉiuj el ili (inkluzive de Gabrielo) lernis Esperanton per la tuttera teksaĵo, kaj post surprize mallonga tempo parolas ĝin kun bona akĉento, sen antaŭe havi personan renkontiĝon kun aliaj esperantistoj. Tiun potencialan fonton de novaj



Fotis Viliĉjo Walker

esperantistoj mi varme rekomendas al aliaj asocioj, inkluzive, kompreneble, de la brita.

Girvan MacKay,
Irlando

Studsiesio en Biblioteko Butler ĉe Wedgwood Memorial College, dum la ĉi-jara Somera Festivalo en aŭgusto. Multaj utiligas kaj ĝuas la kulturalan posedaĵon de la asocio.

MALLONGE

• **Esperanto en *Le Figaro***
Dank' al s-ro Etuo Miyosi (Ecuo Mijoŝi), prezidanto de la japana akcia societo Swany Corp, la franca ĵurnalo *Le Figaro* (ĉiutaga eldonkvanto pli ol 420 mil ekzempleroj) denove publikigis, la 3-an de aŭgusto, anoncon pri la lingva problemo en Eŭropa Unio kaj pri Esperanto kiel solvo.

En ĝi aperas i.a. la freŝdata pledo de la Nobelpremiito Reinhardt Selten por Esperanto kiel unua fremda lingvo en la lernejoj (vd. n-ron 38 de *EAB-Ĝisdate*, p. 1-2), klarigoj, pri la maljusteco kaj maltaŭgeco de la eŭropa lingva politiko, tri fotoj (Selten, Margareta Handzlik, Esperanto-parolantaj infanoj), retejaj adresoj de Esperanto-France, EEU, UEA kaj de retpaĝaroj, kie la legantaro povas ekscii pli. Du ĉapitroj el la frandlingva biografio de d-ro Zamenhof *L'homme qui a défié Babel* (La homo, kiu defiis Babelon) estis tiucele enretigitaj ĉe: www.esperanto-sat.info/article1028. (Laŭ Gazetara Servo de SAT-Amikaro.)

Make sure every newsroom has one!

New information CD! An ideal attachment to any media comment on Esperanto

• *A Journalist's Guide to Esperanto*. Barlaston: EAB, 2007. English-lang. CD. What journalists ought to know about Esperanto. Adapted, the information is useful in any context. Price: £2.50 plus p.&p.

- Esperantisto serĉata por Rumongo
- UEA-seminario en Burundio

Ĉu vi emas Afriken?

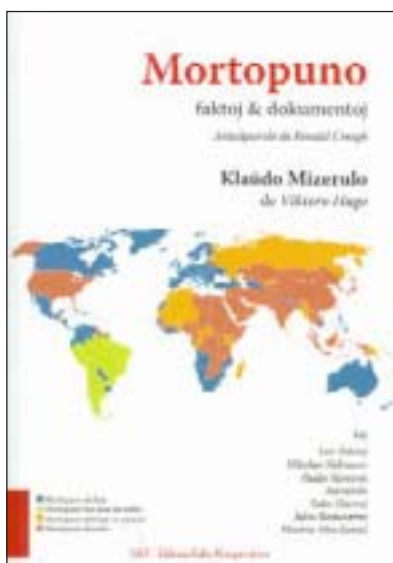
La Afrika Komisiono de UEA ĉe la Afrika Oficejo de UEA (BP 416, Lokossa-Mono, Benino; tel. +229 22 41 02 29; rete: afrika.officejo@esperanto.org) serĉas kompetentan esperantiston, kiu propra-koste (almenaŭ grandkvante) iru al suda Burundio por instrui Esperanton. Povas esti, ke la posteno jam estas donita, sed se vi interesiĝas, ne prokrastu.

Oni aranĝas en Burundio seminarion. Kial ne partopreni? Ĉi temos pri 'Instruado de Esperanto por evoluigi la afrikan kulturon' kaj okazos en Rumonge de la 22-a ĝis la 29-a de marto 2008. La programo proponos kursojn de Esperanto por progresantoj kaj progresintoj el pluraj afrikaj landoj, kiuj lernis el la lernolibro *Gerda malaperis* kaj intencas partopreni en la ILEI-konferenco kaj ekzameniĝi por esti instruistoj de Esperanto en Afriko. Krome, estos kursoj por lokaj komencantoj. La aliĝkotizoj estas por afrikanoj 3 usonaj dolaroj, por eŭropanoj laŭ interkonsento. Eblas partopreni ankaŭ kiel kiel stud-gvidanto.

Informojn liveras s-ro SABIYUMVA Jérémie, BP 170 Rumonge, Burundio; rete: jerrybs21@yahoo.fr.

NEW books *and more*

• Order on-line at <http://www.esperanto-gb.org/eab/bookcat.htm> or by sending a cheque, made payable to 'EAB'. Please remember to add 15% to the total of your order to cover post & packaging.



Ajfero de Espero Heidi Goes
Rotterdam: UEA, 2007, 86p. PB. History of the Esperanto movement in Africa. £6.20

Beginner's Compact Dictionary of Esperanto, A V.R. Potturu
FEB, 2007 (2nd ed.) 198p. PB. 3,500 root words in Esperanto are translated into English, and 7,500 from English into Esperanto. Includes a short introduction to Esperanto grammar. £3.50

Blondulo Sigurbjörn Sveinsson
Gardabaer, 2007, 48p. PB. A charming story of a boy who wanted to travel far, far away, and see the world. Translated by H. Sæmundsson from the Icelandic. £5.10

Dr Esperanto's International Language L.L. Zamenhof
Berwick: Verkista, 2007. 48p. PB. The 'first book' in which Zamenhof presented Esperanto and its grammar to the world. The English version was translated by Richard H. Geoghegan; this 2007 edition has a modern preface by Gene Keys. £2.50

Esperantaj Krucvortenigoj ELNA
USA, 40p. PB. 20 easy crossword puzzles for beginners. The first (short) puzzles have definitions in English, the later (longer) ones are completely in Esperanto. Solutions included. £1.50

Germanaj Biero Kaj Bierkulturo Harald Schicke

Scheesel: MZ-Verlag, 2006 (2nd ed.) 119p. HB. Beer is an important beverage in Germany, with over 5,000 brands, and accompanying special glasses, trays and beer-mats. This book presents an overview of a cultural phenomenon. Colour illustrations. £8.80

Jim' la Migrulo Siegfried Stampa £9.40

Dobrichoviče: Kava-Pech, 2007, 175p. PB. The tale of a young leopard living with his mother and siblings in the coast range of Cape Province, South Africa. Illus. by the author; trans. by Rüdiger Sachs.

Kunvojaĝu Paul Gubbins £12.25

Pisa: 2006 (2nd rev. ed.), 239p, 21cm. An international course, designed for classroom use, with an emphasis on practical and commercial uses of Esperanto.

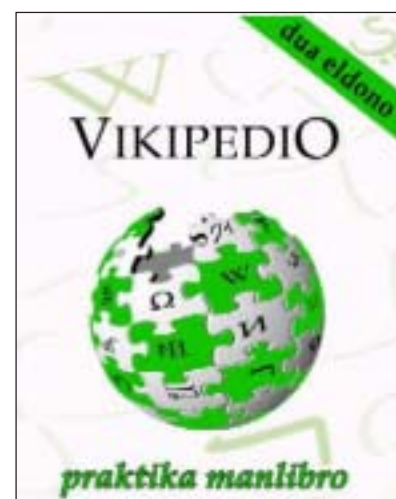
Kosmo kaj Ni, La Galadí-Enríquez, Amri Wandel £12.25

Antwerp: FEL, 2005 (2nd ed). 222p., illus., 21cm. Complete handbook on theoretical and practical astronomy, incl. discussions on galaxies, planets and life in the universe.

Leksikaj Ekskursoj 3 Ch. De Vleminck, E. Van Damme £10.20

Antwerp: FEL, 2005. 190p., 21cm. Language exercises on contrasting themes to enrich your vocabulary.

Mortopuno: Faktoj kaj Dokumentoj Paris: SAT, 2007, 154p., 21 cm. Translated essays by international authors on the subject of the death penalty, with a foreword by Ronal Creagh. £6.00



Vikipedio Praktika Manlibro (dua eldono) Yves Nevelsteen (ed.)
Slovakia: Espero, 2007, 37p. (colour), 14cm. Vikipedio is the Esperanto-language version of Wikipedia, the internet's largest on-line encyclopaedia. This handbook introduces Vikipedio, explains why it is important for the Esperanto community, and how you can contribute by creating, enlarging and correcting articles. £2.00

Vizito sur la Teron István Nemere
Moscow: Impeto, 2001 168p. PB. Someone or something arrives on Earth, spends a few days on the planet, and leaves; a science-fiction story with some fantasy elements, written in the style of the 1970s. £4.50

Compact discs

Milan Dočekal el la grupo TEAM' kantas (ne nur) en Esperanto Milan Dočekal
Martin, 2007. Three pieces in Esperanto and three in Slovakian. 21 minutes. £12.00

JoMo Friponas JoMo
Donneville: Vinilkosmo, 2001. An eclectic collection of 14 songs in a variety of styles. Some are translations ('Ĉu vi volas danci?', 'La Bamba'), others originally written in Esperanto. Includes booklet of lyrics and photos. £12.70

JoMo Slavumas JoMo
Donneville: Vinilkosmo, 2006. 24 tracks of music adapted from or inspired by a variety of central-European styles. 70 minutes. £15.65



• Eskapu someren al la Oceania Kongreso en Nov-Zelando

De la 14-a ĝis la 23-a de januaro 2008 okazos Oceania Kongreso de Esperanto en Auckland, Nov-Zelando. Oni aranĝas ekskursojn, distrajn vesperojn, debatojn, bankedon, teatraĵojn kaj kursojn. La kongresejo, kun surloka loĝado, situas inter la internacia flughaveno kaj la urbocentro de Auckland. Kotizoj estas 'ne-multekostaj': ekde 425 eŭroj por loĝado, manĝoj kaj partopreno en la kongresa programo, inkluzive de dumkongresaj kursoj. Oni forte esperas, ke multaj eksterlandanoj partoprenos en la kongreso. Pliaj informoj kaj aliĝilo videblas ĉe www.esperanto.org.nz. Informis David Ryan, prezidanto de NZEA; rete: ryangomez@xtra.co.nz.

• **Muzeo informas Esperante**
La nacia muzeo de Port-Royal-des-Champs, Parizo, havas plurlingvan retejon (www.port-royal-des-champs.eu) i.a. en Esperanto. La diversaj lingvoj estas atingeblaj nur tra Esperanto (klaku sur 'Langues').

• **Polaj kaj germanaj infanoj dum du semajnoj en Herzberg**
Jam la duan fojon okazis la du-landa Somera Arbara Lernejo (Salo), kiu ĉiujare kunigas dum duona monato Esperanto-lernantajn infanojn 12-ĝis-16-jarajn el la ĝemelurboj Góra (Pollando) kaj Herzberg, 'la Esperanto-urbo' (Germanio). Dum la kunrestado, de la 28-a de julio ĝis la 11-a de aŭgusto, ili interrilatis en la Internacia Lingvo en amika internacia etoso sub la gvido de geinstruistoj.

En siaj artikoloj la gazetaro emfazis, ke la ĉi-jara aranĝo karakteriziĝis per elstare riĉa programo, prizorgita de la loka Esperanta Interkultura Centro. Fakte, la infanoj estis dorlotitaj: ili amuziĝis en glitejo kaj naĝejo, lernis arkopafi, dancis diverslandajn popoldancojn, vizitis

It is not too late to take part in this year's

Course-you-can!

– an Esperanto course for beginners and post-beginners

19–21 October 2007 at Wedgwood Memorial College, Barlaston

- Ask for information from: Esperanto House. Tel. 0845 230 1887; e-mail: eab@esperanto-gb.org
- Check out our education website www.esperantoeducation.co.uk or see the July-Sept. issue of *EAB Update* (back page).

bestoparkon, esploris groton, ekskursis al turismaj lokoj, publike koncertis en Esperanto kaj migradis en arbaro. Ne mankis, kompreneble, instrua parto, konsistanta el praktikado de la lingvo kaj fina ekzameno.

La partopreno en la renkontiĝo estis senpaga, ĉar ĉiujn kostojn kovris la du urboj, la Pol-Germana Junulara Fondaĵo kaj privataj patronoj.

Tre impresa estis la favoro de Urbestro Gerhard Walter, kiu oficiale akceptis kaj regalis la partoprenantojn en la urbo-domo, persone gvidis tablotenisan turneon (eĉ ludis en ĝi kun la infanoj), disdonis pokalojn kaj donacojn, prezidis diversajn publikajn aranĝojn kaj plurfoje vizitis la kunvenojn.

• **Kooperativa solidareco – kun Esperanto**

La Nef (www.lanef.com) estas franca kooperativa banko – la sola franca etika banko. Ĝi ek-laboras kun Fiare (hispana etika banko) kaj Banco Ethica (itala etika banko) por krei internacian etikan bankon, kies etika bazo estas solidareco. Artikoleto de Claude Grojant (esperantisto kaj

societano de Nef) en *Vif Argent* (la gazeto de Nef, sendata al ĉiuj societanoj) proponas proksimiĝon kaj invitas la societanojn, kiu praktikas Esperanton konigi sin kaj poste starigi reton dank' al Esperanto kun la du aliaj bankoj hispana kaj itala.

Krom tio, ke estas grave montri, ke Esperanto estas ĉiam tie, kie ĉeestas la etikaj valoroj, tio donas al britaj kaj aliaj esperantistoj konkretan motivon proponi la etikajn valorojn de Esperanto al la brita kooperativa movado. (Laŭ informo de Corinne Daudier kaj Gazetara Servo de SAT-Amikaro.)

• **Ĉu feliĉa Esperantujo?**

Dum prelego pri aziaj ekonomioj prezentita en la Kongresa Universitato ĉe la Jokohama UK, oni sugestis, ke se oni taksus Esperantujojn laŭ la feliĉo-koeficiento, kiel oni taksis la loĝantaron de diversaj landoj, Esperantujo kredeble montriĝus la plej feliĉa komunumo en la mondo.

• **Enretigo de *L'homme qui a défié Babel***

Kun konsento de la direktoro de la eldonejo L'Harmattan, la

Korespondpetoj

Bonan tagon! Mia nomo estas Benoît. Mi naskiĝis en 1972 en Francio, ĉe la atlantika marbordo, en la departemento Vendee. Mi estas franco. Mi loĝas sola en apartamento. Antaŭ du monatoj mi komencis lerni Esperanton. Ĝi estas tre interesa lingvo. Mi ŝatus diskuti kaj korespondi skribe (per retadreso) kun iu en Britio, ĉar mi volas plibonigi mian Esperanton. Mia retadreso estas: bbo72@orange.fr. Amike, Benoît.

Saluton! Mi nomiĝas Jacek kaj mi loĝas en la urbo Tychy en suda parto de Pollando. Mi havas tridek kvin jarojn kaj mi estas fraŭlo. Mi interesiĝas pri muziko kaj filozofio. Mi ludas gitaron. Mi laboras ĉe la renovigoj, precipe mi gipsas kaj farbas. Mi deziras korespondi kaj ekkoni la kulturon de via lando. Mi atendas vian retmesaĝon. Mia retadreso estas: jackins@o2.pl. Salutas Jacek.

antaŭparolo de d-ro Zaleski-Zamenhof kun la du unuaj ĉapitroj de *L'homme qui a défié Babel* – la biografio de L.L. Zamenhof verkita de René Centassi kaj Henri Masson – estas nun enretigitaj ĉe: www.esperanto-sat.info/article1028.

La libro aperis ankaŭ en Esperanto, en la hispana, korea, litova, kaj estas tradukita en la ĉeĥa (sed ankoraŭ ne publikigita). Pliaj detaloj – opinioj pri ĝi, eltiraĵoj el nacilingvaj recenzoj – estas troveblaj, en Esperanto kaj la franca ĉe: www.esperanto-sat.info/article1010 kaj www.esperanto-sat.info/article235.

• Gimnaziaj kontaktoj

Por la gimnazio en Herzberg, la germana Esperanto-urbo, oni jam peris sukcesajn kontaktojn kun gimnazio en Budapeŝto, aldone al ĝia ĝemelurbo en Góra, Pollando, kaj nun pro klasvizitoj ankaŭ kun gimnazio en Nov-Brunsviko, Kanado (dank' al samideano Jean Codjo, origine el Benino, kiu vizitis la estron de la gimnazio en Herzberg). La g-direktoroj vere ĝojis kaj laŭdas Esperanton. Nun oni serĉas kontaktojn kun gimnazio en Italio.

• Du britoj premiitaj

En la Belartaj Konkursoj de UEA ĉe la UK en Jokohamo, Geoffrey Sutton gajnis la unuan premion 'Luigi Minnaja' pro sia eseo 'Pri la periodoj de la Esperanta literaturo' kaj Michael Cayley gajnis la duan premion en la branĉo 'poezio' pro 'Memoroj'.

• Turisma prospekto petebla

Kolora turisma prospekto pri la urbo Herzberg nun haveblas en Esperanto. Oni povas mendi ĝin de: Stadt Herzberg am Harz-Touristinfo, DE-37412 Herzberg, Germanio. Krome, oni produktis kvar bildkartojn kun surskribo en Esperanto, kiuj inkluzivas unu pri la Interkultura Centro. Per ĉi ties vendado oni iom subtenos agadon por Esperanto. □

Venu al la Aŭtuna Kunveno de la Nord-Okcidenta Federacio

Kun plezuro ni invitas vin partopreni denove en nia Aŭtuna Federacia Kunveno, je sabato, la 6-a de oktobro, ĉe Hotelo Eaton, City Road, Chester, kvin minutojn piede, dekstraflanke de City Road, for de la stacidomo, tuj transirinte kanalponton.

Bonvolu alveni post la 11-a horo a.t.m., ĉe la salono, enirinte la hotelon, maldekstren. Tie eblos aĉeti loteri-biletojn kaj brokantajn librojn favore al la Federacia kaso. Plena bufeda lunĉo, ankaŭ kun pladoj taŭgaj por veganoj kaj vegetaranoj, estos servataj je 12.30, proksimume, kiam espereble ĉiuj partoprenantoj estos jam alvenintaj.

Post la lunĉo okazos mal-longa komitat-kunsido, post kio nia gastparolanto, Peeter Aitai el Estonio, faros la ĉi-jaran

prelegon memore al Antonia Rostron Van Ess.

Post la paroladon estos te/kaf-paŭzo kaj la loteri-eltirado. Post tio, ni disiĝos en du konversaciajn grupojn ĝis la fino. Ni devos forlasi la restoracion je la 5.30 p.t.m., sed eblos resti en la salono.

La kotizo por la tuto estas £9,50, kiu inkluzivas bufedan lunĉon kaj posttagmezan teon/kafon. Eblos ankaŭ aĉeti laŭvole ĉe la Hotela salono/trinkejo. Bonvolu sendi vian ĉekon por £9,50 kredite al 'Ian Mac Dowall', 40 Danehurst Road, Wallasey CH45 3JJ, kiel eble plej rapide, sed plejlaste la 3-an de oktobro.

Ian Mac Dowall

Rete: MacDowallian@aol.com

Membership News

New Members

Ron Coverson, London
M.A. de M. Duske, London
Martin Frain, Stoke-on-Trent
David Gilmour, Glasgow
G.A. Hickman, Birmingham
H. Reid, Glassford, South Lanarkshire
Ms R.C. Welfare, Felixstowe

Completed the Free Postal Course

Merle Adams, Great Dunmow

Advanced Exam

Adrian Pilgrim, Isle of Man – Diploma (Merit)

Deceased

Ms R.S. Fitton, Huddersfield
Thelma Wilkinson

Eastern Federation meeting in Maldon – 27 October

The Eastern Esperanto Federation will be holding its annual autumn meeting in Maldon on 27 October. Please contact: Roy Simmons, 'Esperantujo', 12 Packard Place, Bramford, Suffolk IP8 4HA. Tel. 01473 461346; e-mail: rokeby@globalnet.co.uk

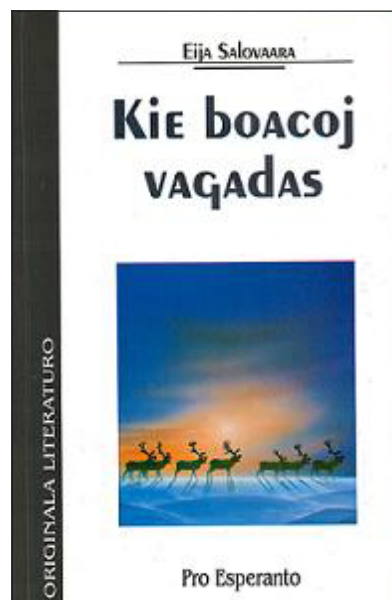
Nekrologo

Antaŭnelonge mortis Marvin Stanley, Norda Irlando. Li dum multaj jaroj laboris en Nederlando kiel la ĉefkont-isto ĉe la Centra Oficejo de Universala Esperanto-Asocio.

BROKANTAJ libroj

HB = bindita, SB = broŝurita. Prezoj inkluzivas afrankon kaj pakadon.

- Adoru Kantante* 262 evangeliaj himnoj kun melodioj. KELL, 1971. HB, p.287. £3,00
- Bakĥantinoj* Eŭripodo el la greka tradukis Albert Goodheir. Gajnis trian premion en la Belartaj Konkursoj de 1975. Glasgovo: Kardo, 1975. SB, p.40. £1,30
- Brand* Henrik Ibsen. El la norvega tradukis Erling Anker Haugen. Poem-dramo, ilustrita de la aŭtoro. La Laguna/Nederlando, 1978. SB, p.320. £3,00
- Batalo de l' vivo* Charles Dickens. Ĉefe el la germana tradukis L.L.Zamenhof. 3-a eldono. Amsterdamo: FLE, [1955]. HB, p.128. £3,00
- Epifanio aŭ kiel vi volas* William Shakespeare. El la angla tradukis William Auld. Glasgovo: Kardo, 1980. SB, p.72. £1,50
- Etulaj aventuroj* Zora Heide. Verkita originale en Esperanto. Stokholmo: Författarens Bokmaskin, 1983. SB, p.100. £1,50
- Forkaptita* R.L. Stevenson. *Kidnapped* el la angla tradukis Albert Goodheir. Bonega stato, krom tio ke la kovrilo estas renversita. Glasgovo: Kardo, 1976. SB, p.181. £2,20
- Hans Christian Anderson – lia vivo kaj verkoj.* Chr. Heilskov. Honkongo: Orienta Kuriero, 1938. SB, p.63. £1,00
- Hungara antologio* redaktis K. Kaloscaj. Kunlaboris: J. Baghy, K. Bodó, L. Halka, F. Szilágyi. Budapeŝto: Literatura Mondo, 1933. HB, p.460. £2,50
- Hungara antologio* simile al la supra, sed aŭtografita de K.R.C. Sturmer. £3,00
- Kalevala* Tradukis Johan Edvard Lappakoski. Praepopeo kaj centraĵo de la finna kulturo. Kristalklara traduko! Helsinko: Fondumo Esperanto, 1964. HB, p.368. Tre bona stato. £5,00
- Joĉjo Mulato* Menotti de Picchia. El la portugala tradukis Geraldo Mattos. Rakonto en flua poema formo pri simpla, nekulturita kampulo, kiu aŭdacis ami filinon de bienulo. Plus 'La maskoj', dramo por tri homoj. Chapecó: Fonto, 1997. SB, p.106. £1,50
- Kie boacoj vagadas* Eija Salovaara. Originala romano en Eo pri Laponio. 2-a eld. Vieno: Pro Esperanto, 1994. SB, p.87. £2,00
- Liliputo* Jonathon Swift. El la angla tradukis Edward Ockey. La unua vojaĝo de Gulivero. Kontrolita de Literatura Akademio. Anglio: Frank Maitland, 1961. SB, p.63. £1,00
- The Life of Lidia Zamenhof, Daughter of Esperanto* Wendy Heller. Biography in English. Oxford: Ronald, 1985. SB, p.260. £2,60
- Esperanta antologio – poemoj 1887-1937* redaktis William Auld. 1-a eld. La Laguna: Stafeto, 1958. p.622. SB £2,60; HB £5,00
- Ni komedietas* Zora Heide. Ok unuaktaj amuzaj teatraĵoj, ege mallongaj. Åbyhøj: Dana Eo-Eldonejo, 1971. SB, p.32 £0,90
- Naŭlingva etimologia leksikono* Louis Bastien. Londono: Esperanto Publishing Company, 1950. HB, p.317. £2,00
- La Sankta Biblio – Malnova Testamento.* El la hebrea tradukis L.L. Zamenhof. B&F Bible Society, 1947. HB, p.222. £3,00
- La venecia komercisto* W. Shakespeare. El la angla tradukis Alfred E. Wackrill. Londono: BEA, 1914. HB, p.101. £2,00
- Vojaĝo en Esperanto-lando* Boris Kolker. Perfektiga kurso en bonstila Esperanto. 26 lecionoj, per kiuj vi profundigos vian konon pri Esperanto kaj ĝia kulturo. Moskvo: Progreso, 1992. SB, p.337. £2,00
- Vivo kaj opinioj de Majstro M'Saud* Jen Ribillard. Verkita en Esperanto. La vivo tra la okuloj de dezerta azeno. La Laguna: Stafeto, 1963. SB, p.143. £1,30
- The Sonnets/La sonetoj* W. Shakespeare. El la angla tradukis W. Auld, kun la originalaj anglalingvaj sonetoj sur la kontraŭa paĝo. Pizo: Edistudio, 1981. HB, p.321. £5,00
- Skota antologio* tradukintoj inkluzivas W. Auld, J.S. Dinwoodie, J. Francis, A. Goodheir, H. Martin, R. Rossetti, D. Kennedy. Prozo kaj poezio, kun antaŭparolo de W. Auld. Glasgovo: Kardo, 1978. SB, p.255. £2,20





Nova literatura periodaĵo

Beletra Almanako

Redaktas Jorge Camacho (ĉefredaktoro), Probal Daŝgupto kaj István Ertl (redaktoroj). Eldonas Ulrich Becker (Mondial, Novjorko). La unua, jam aperinta, numero havas, escepte, 176 paĝojn – grando 21 x 13,3 cm.

Fonto ĉesis aperi. Necesas nova internacia literatura revuo. Tamen la tempo ankoraŭ ne maturas por lanĉi paperan revuon monatan aŭ du-monatan. Pro tio Mondial decidis publikigi *Beletran Almanakon (BA)*. Principe, la almanakon oni ne nur povos aboni anticipe kiel revuon, sed povas ankaŭ mendi aŭ aĉeti kiel libron. *BA* aperas en normala mezgranda libroformato kaj estas facile mendebla, pagebla, aĉetebla, recenzebla aŭ donacebla al amikoj.

BA enhavas diversajn rubrikojn, nome pri poezio, prozo fikcia aŭ nefikcia, eseoj, recenzoj, intervjuoj, leteroj, debato ktp, originale kaj traduke. Laŭ interkonsento kun

UEA, ankaŭ la verkoj premiitaj en la *Belartaj Konkursoj* aperas en *BA*. Aperas en *BA* materialo speciale verkita por ĝi, sed ankaŭ altkvalitaj tekstoj jam pli frue aperintaj en la reto sed ne surpapero. Ni invitas vin proponi aŭ anonci materialon, propran aŭ aliulan (vidu niajn regulojn por formatigo de manuskriptaj tekstoj, en la reto: www.librejo.com).

La nerabatita prezo de unu *BA*-kajero de 120 ĝis 160 paĝoj estos 9 eŭroj. Aldoniĝas sendokostoj de €7. Antaŭmendantoj de *BA* povas ricevi ĝin por €6 plus sendokostoj de €7 (sendokostoj de €7 validas por unu aŭ du ekzempleroj. Por pli da ekzempleroj skribu al: informo@librejo.com). Antaŭmendoj devas atingi la eldonejon unu monaton antaŭ la apero de la mendata kajero. *BA 1* jam aperis fine de septembro, kun la rezultoj de la *Belartaj Konkursoj*. Kaptu la okazon antaŭmendi sekvajn numerojn je la rabatita prezo. *BA 2* aperos komence de marto 2008; kaj *BA 3* denove septembre, post la UK 2008, kun la rezultoj de la *Belartaj Konkursoj*.

MENDOFORMULARO: Mia retroŝta adreso: @

Mi mendas:

BA1: ekzemplerojn je la kosto de €9 por unu ekz., plus €7 por sendokostoj. SUMO por BA1: eŭroj

Mi antaŭmendas:

BA2: ekzemplerojn je la kosto de €6 por unu ekz., plus €7 por sendokostoj. SUMO por BA2: eŭroj

BA3: ekzemplerojn je la kosto de €6 por unu ekz., plus €7 por sendokostoj. SUMO por BA3: eŭroj

SUMA KOSTO por BA1 – BA3: eŭroj

PAGMANIEROJ (marku la deziratan pagmanieron per kruceto):

Mi petas UEA-n debeti mian UEA-konton, kiu enhavas sufiĉe da kredito, je la supra sumo, favore al la konto MOVE-X. NB. Eblas transpigi al ĉi tiu konto pere de la oficejo de EAB (vidu paĝon 2) aŭ **mendi rekte ĉe EAB kontraŭ NUR £9 por unu numero (£7.50 + 1.50 p.&p.)**, kio estas aparte bona oferto.

Bonvolu debeti mian kreditkarton. Nomo sur la karto: Karto-numero, dato de senvalidiĝo (monato/jaro):

Mi iros al via retpaĝo www.librejo.com, klakos la ligon por sekura "kreditkarta pago" kaj plenigos la tian formularon.

Mi ĝiros al germana banko (Konto: Ulrich Becker, Commerzbank Berlin, IBAN: DE7612040000070847900, SWIFT: COBADEBBI20, konto-n-ro: 070847900, bank-kodo: 12040000)

Mi loĝas en Usono kaj sendas usonan bank-ĉekon al la malsupra poŝtadreso de la eldonejo.

La supraj pagmanieroj ne eblas por mi. Mi proponas la jenan pagmanieron (ekz. sendo de eŭrobiletoj je mia propra risko):

Urbo: Dato: Subskribo:

Mia adreso: Lando: Mia kompleta nomo: Strato k.a. detaloj:

Urbo kaj urbo-kodo:

Se vi ne mendas rete aŭ pere de EAB, bv. sendi la formularon en koverto al: Mondial, Ulrich Becker, 203 West 107th Street, Apt. 6 C, New York, NY 10025, Usono. Se vi havas demandojn, bonvolu skribi perrete al: informo@librejo.com